

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Меркулов Евгений Сергеевич Должность: И.о. ректора Дата подписания: 14.03.2021 11:57:36 Уникальный программный ключ: 39428e82d614a3cd984f917b018f0fd2c07182daabc77db685db2d16370f6e7c	ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Основы технического перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Б1.В.ДВ.01.02 ОСНОВЫ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА**

**Направление подготовки:** 45.03.02 «Лингвистика»

**Профиль подготовки:** «Перевод и переводоведение»

**Квалификация выпускника:** Бакалавр

**Форма обучения:** очная

**Курсы:** 1      **Семестры:** 2

**Зачет:** 2 семестр

Петропавловск-Камчатский 2021 г.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Основы технического перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОП ВО
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине
4. Содержание дисциплины
5. Тематическое планирование
6. Примерная тематика курсовых работ
7. Самостоятельная работа
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение
9. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента
10. Материально-техническая база

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Основы технического перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

### 1. Цель и задачи освоения дисциплины

**Целью освоения дисциплины** является формирование у будущего переводчика практических навыков перевода текстов, имеющих техническую направленность.

#### **Задачи освоения дисциплины:**

В результате освоения дисциплины студенты должны владеть базовым набором специальной лексики и терминологии, знать определение, виды и основные проблемы технического перевода, лексико-грамматические и композиционные особенности технических текстов, особенности перевода интернациональных слов и проблему «ложных друзей переводчика», уметь пользоваться специальными словарями и тезаурусами, применять основные методы и приемы перевода наиболее распространенных в технической литературе лингвистических конструкций, формировать навыки полного письменного перевода как основного вида технического перевода, реферативного и аннотационного перевода, а также устного технического перевода (необходимого, например, для обучения использованию оборудования иностранного производства на предприятии).

### 2. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата: Блок Б1.В.ДВ (дисциплина по выбору). Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами при изучении практического курса английского языка, практической фонетики, практической грамматики, теории перевода, практического курса перевода. Изучение дисциплины предполагает практическое применение полученных знаний, умений и навыков в профессиональной деятельности переводчика как посредника в обмене научно-технической информацией.

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО (ФГОС СПО) по данному направлению подготовки:

Шифр компетенции, формируемой в результате освоения дисциплины	Наименование компетенции	Результаты освоения компетенции
ОПК-2	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	<b>Знать:</b> междисциплинарные связи изучаемых дисциплин <b>Уметь:</b> видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности <b>Владеть:</b> навыками использования междисциплинарных связей для решения задач будущей профессиональной деятельности
ОПК-3	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать	<b>Знать:</b> закономерности функционирования изучаемого иностранного языка

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Основы технического перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

	аргументацию в их защиту	<b>Уметь:</b> применять систему лингвистических знаний в деятельности переводчика <b>Владеть:</b> фонетическими, лексическими, грамматическими знаниями, на различных языковых уровнях
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	<b>Знать:</b> основы теоретические основы текстологии; <b>Уметь:</b> строить устный и письменный текст; <b>Владеть:</b> основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	<b>Знать:</b> Основы риторики, языковые приёмы и средства выделения релевантной информации; <b>Уметь:</b> Нормативными основами русского и английского языков; <b>Владеть:</b> культурой устной и письменной речи при осуществлении посредничества межкультурном взаимодействии
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	<b>Знать:</b> основные положения теории межкультурной коммуникации; <b>Уметь:</b> преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; <b>Владеть:</b> навыками осуществления посреднической деятельности, учитывающими мышление представителей различных культур
ОПК-12	способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными	<b>Знать:</b> основные характеристики различных носителей информации; <b>Уметь:</b> работать с различными носителями информации и глобальными компьютерными

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Основы технического перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

	компьютерными сетями	сетями; <b>Владеть:</b> навыками работы с энциклопедическими/лексикографическими первоисточниками и электронными базами данных при осуществлении переводческой деятельности
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<b>Знать:</b> Основы предпереводческой стратегии; <b>Уметь:</b> анализировать текст с использованием различных стратегий перевода; <b>Владеть:</b> методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному отражению исходного материала в переводе
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<b>Знать:</b> нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы исходного языка и языка перевода; <b>Уметь:</b> использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе; <b>Владеть:</b> методикой осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного и переводящего языков
ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	<b>Знать:</b> характеристики компьютерного текстового редактора; <b>Уметь:</b> работать в компьютерном текстовом редакторе; <b>Владеть:</b> способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением	<b>Знать:</b> особенности организации и осуществления различных видов устного перевода;

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Основы технического перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

	норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	<b>Уметь:</b> применять на практике методику осуществления видов устного перевода; <b>Владеть:</b> навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа
--	--	--

#### 4. Содержание дисциплины

##### Модуль 1. Теоретические основы технического перевода

##### **Тема 1. Классификация видов перевода и их характеристика. Технический перевод.**

Виды перевода. Устный и письменный перевод. Абзацно-фразовый последовательный и синхронный перевод. Перевод с листа. Специфика отдельных видов перевода. Определение технического перевода. Тексты технической направленности.

##### **Тема 2. Краткая характеристика специальных словарей.**

Англо-английские толковые словари. Общие англо-русские словари. Англо-русские политехнические словари. Специальные словари. Идеографические и ассоциативные словари. Тематические словари и тезаурусы. Принципы организации лексики в словарях. Сокращения и пометы.

##### **Тема 3. Трудности перевода на уровне лексики и грамматики.**

Различие признаков, лежащих в основе схожих понятий в разных языках. Несовпадение объема понятий в разных языках. Варианты взаимоотношений понятий английского и русского языков. Перевод фразеологических единиц. Перевод «игры слов». Перевод интернациональных слов. Перевод устойчивых словосочетаний. Роль контекста при переводе.

Перевод артиклей. Перевод герундия. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Перевод фраз с двойным управлением. Перевод «левых» определений. Перевод абсолютных конструкций. Роль порядка слов в английском и русском языках.

##### **Тема 4. Основные источники научно-технической информации. Требования к переводчику научно-технической литературы**

Типы текстов. Классификация текстов и жанров речи. Понятие источника научно-технической информации. Документальные и электронные источники. Опубликованные и неопубликованные источники. Первичные и вторичные источники.

Квалификация переводчика. Ответственность переводчика. Уровень сложности материала. Навыки перевода. Эффективность перевода. Качество перевода. Перевод устойчивых сочетаний и клише.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Основы технического перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

### **Тема 5. Оформление перевода иллюстративных материалов научных статей и фирменных материалов**

Структура научной статьи. Иллюстративный материал научных статей (таблицы, графики, схемы, рисунки).

Виды фирменных материалов и их характеристика. Перевод рекламных проспектов, руководств по эксплуатации, инструкций и т.д..

### **Тема 6. Особенности перевода описаний изобретений к патентам США и Великобритании**

Понятие о патенте и патентных системах. Открытие и изобретение. Структура описания изобретения. Титульный лист. Перевод заголовка описания. Перевод реферата. Перевод текстовой части описания. Разделы описания. Чертежи.

### **Тема 7. Особенности перевода научно-технической документации**

Стиль научно-технической литературы. Стилистические особенности научно-технической документации. Лексико-грамматические особенности перевода научно-технической документации. Стратегия перевода научно-технической документации. Эквивалентность и адекватность перевода научно-технической документации. Основные сложности перевода научно-технической документации

### **Модуль 2. Практикум по техническому переводу.**

### **Тема 8. Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме «Автоматизация»**

Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

### **Тема 9. Формирование навыков устного перевода по теме «Автоматизация»**

Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

### **Тема 10. Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме "Информационные технологии"**

Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

### **Тема 11. Формирование навыков устного перевода по теме "Информационные технологии"**

Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

### **Тема 12. Типичные ошибки и затруднения при переводе научно-технической литературы**

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Основы технического перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

## 5. Тематическое планирование

**Дисциплина:** Б1.В.ДВ.01.01 Основы технического перевода

**Направление подготовки:** 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

**Группа:** ЛФб, ЛЯб, 1 курс, 2 семестр

### Модули дисциплины

№	Наименование модуля	Лекции	Практики/ семинары	Лабораторные	Сам. работа	Всего, часов
1	Теоретические основы технического перевода	14	0	0	40	54
2	Практикум по техническому переводу	0	18	0	36	54
	<b>Всего</b>	<b>14</b>	<b>18</b>	<b>0</b>	<b>76</b>	<b>108</b>

### Тематический план

#### Модуль 1

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	Лекции		
1	Классификация видов перевода и их характеристика. Технический перевод	2	ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12
2	Краткая характеристика специальных словарей	2	ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12
3	Трудности перевода на уровне лексики и грамматики	2	ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12



ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Основы технического перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

4	Основные источники научно-технической информации. Требования к переводчику научно-технической литературы	2	ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12
5	Оформление перевода иллюстративных материалов научных статей и фирменных материалов	2	ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12
6	Особенности перевода описаний изобретений к патентам США и Великобритании	2	ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12
7	Особенности перевода научно-технической документации	2	ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12
	Самостоятельная работа		
1	Подготовка презентаций на тему "Научно-техническая документация: оформление и перевод".	8	ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12
2	Подготовка сообщений на тему "Современные словари и тезаурусы"	8	ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12
3	Выполнение письменных двусторонних переводов.	8	ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12
4	Выполнение упражнений на перевод многофункциональных лексических единиц.	8	ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12
5	Подготовка к собеседованию.	8	ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12

## Модуль 2

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	Практические занятия (семинары)		

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Основы технического перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

1	Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме "Автоматизация".	4	ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12
2	Формирование навыков устного перевода по теме "Автоматизация"	4	ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12
3	Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме "Информационные технологии"	4	ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12
4	Формирование навыков устного перевода по теме "Информационные технологии"	4	ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12
5	Типичные ошибки и затруднения при переводе научно-технической литературы	2	ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12
	Самостоятельная работа		
6	Составление лексического минимума по теме "Автоматизация".	6	ОК-3, ОК-6, ОК-7, ОК-11, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12
7	Составление лексического минимума по теме "Информационные технологии".	6	ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12
8	Выполнение упражнений по теме "Автоматизация".	6	ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12
9	Выполнение упражнений по теме "Информационные технологии".	6	ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12
10	Подготовка письменных переводов.	6	ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12
11	Анализ письменных научно-технических переводов.	6	ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Основы технического перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

## 6. Самостоятельная работа

Самостоятельная работа включает две составные части: аудиторная самостоятельная работа и внеаудиторная.

Самостоятельная аудиторная работа включает выступление по вопросам семинарских занятий, выполнение практических заданий.

### 6.1. Планы семинарских (практических, лабораторных) занятий

#### ПЛАНЫ ПРАКТИЧЕСКИХ/СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ

##### МОДУЛЬ 2

##### ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1

#### Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме "Автоматизация"

ПЛАН:

1. Введение и семантизация новой лексики.
2. Чтение и перевод текстов.
3. Выполнение упражнений.

##### ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №2( I КУРС, II СЕМЕСТР)

#### Формирование навыков устного перевода по теме "Автоматизация"

ПЛАН:

1. Устный перевод предложений с русского языка на английский язык.
2. Отработка знаков и сокращений УПС.
3. Устный перевод текстов с листа (с английского языка на русский язык).

##### ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3

#### Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме "Информационные технологии"

ПЛАН:

1. Введение и семантизация новой лексики.
2. Чтение и перевод текстов.
3. Выполнение упражнений.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Основы технического перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №4

##### **Формирование навыков устного перевода по теме "Информационные технологии"**

###### ПЛАН:

1. Устный перевод предложений с русского языка на английский язык.
2. Отработка знаков и сокращений УПС.
3. Устный перевод текстов с листа (с английского языка на русский язык).

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №5

##### **Типичные ошибки и затруднения при переводе научно-технической литературы**

###### ПЛАН:

1. Классификация типичных ошибок и затруднений, возникающих при переводе научно-технической литературы.
2. Чтение и перевод текстов.
3. Выполнение упражнений.

#### **6.2 Внеаудиторная самостоятельная работа**

Подготовка презентаций на тему "Научно-техническая документация: оформление и перевод".

Подготовка сообщений на тему "Современные словари и тезаурусы"

Выполнение письменных двусторонних переводов.

Выполнение упражнений на перевод многофункциональных лексических единиц.

Составление лексического минимума по теме "Автоматизация".

Составление лексического минимума по теме "Информационные технологии".

Выполнение упражнений по теме "Автоматизация".

Выполнение упражнений по теме "Информационные технологии".

Подготовка письменных переводов.

Анализ письменных научно-технических переводов.

#### **7. Примерная тематика контрольных работ, курсовых работ (при наличии)**

По данной дисциплине учебным планом курсовые работы не предусмотрены.

#### **8. Перечень вопросов на зачет**

1. Классификация видов перевода и их характеристика.
2. Технический перевод.
3. Краткая характеристика специальных словарей.
4. Трудности перевода на уровне лексики.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Основы технического перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

5. Трудности перевода на уровне грамматики.
6. Основные источники научно-технической информации.
7. Требования к переводчику научно-технической литературы
8. Оформление перевода иллюстративных материалов научных статей
9. Особенности перевода фирменных материалов
10. Особенности перевода описаний изобретений к патентам США и Великобритании
11. Особенности перевода научно-технической документации

Зачетная карточка включает практическое задание по устному переводу.

## **9. Учебно-методическое и информационное обеспечение**

### **9.1. Основная учебная литература:**

1. Фролова, В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения: учебное пособие / В. П. Фролова, Л. В. Кожанова ; под редакцией Е. А. Чигирин. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. — 156 с. — ISBN 978-5-00032-256-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/70814.html> (дата обращения: 16.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2. Практика перевода с английского языка на русский и с русского на английский: Учеб. пособие / Л. К. Бобылева [и др.]; Отв. ред. З.Г. Прошина. — Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2000. — 339 стр.

### **9.2. Дополнительная литература:**

1. Алешугина, Е. А. Практикум по переводу научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Алешугина, Д. А. Лошкарева, Н. Ф. Угодчикова. — Нижний Новгород : Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2018. — 75 с. — ISBN 978-5-528-00279-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/80820.html> (дата обращения: 16.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2. Гунина, Н. А. Технический перевод : учебное пособие / Н. А. Гунина, Т. В. Мордовина, И. В. Шеленкова. — Тамбов : Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2013. — 81 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/64591.html> (дата обращения: 16.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
3. Стрельцов, А. А. Практикум по переводу научно-технических текстов. English ↔ Russian / А. А. Стрельцов. — Москва : Инфра-Инженерия, 2019. — 380 с. — ISBN 978-5-9729-0292-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/86626.html> (дата обращения: 16.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
4. Фёдоров В.В. Становимся переводчиками: учеб.-метод. пособие / В.В. Фёдоров; Камчатский гос. ун-т; Камчатский гос. ун-т. — Петропавловск-Камчатский: Изд-во КамГУ, 2006. - 81 с.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Основы технического перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

5.Фёдоров В.В. Учебно-методические материалы по курсу «Теория перевода» (учебно-методическое пособие). – Изд-во КамГУ имени Витуса Беринга, г. Петропавловск-Камч. 2014 г. – 127 стр.

## 10. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента

На основании разработанной компетентностной модели выпускника образовательные цели представлены в виде набора компетенций как планируемых результатов освоения образовательной программы. Определение уровня достижения планируемых результатов освоения образовательной программы осуществляется посредством оценки уровня сформированности компетенции и оценки уровня успеваемости обучающегося по пятибалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», «зачтено», «не зачтено»).

Основными критериями оценки в зависимости от вида работы обучающегося являются: сформированность компетенций (знаний, умений и владений), степень владения профессиональной терминологией, логичность, обоснованность, четкость изложения материала, ориентирование в научной и специальной литературе.

### Критерии оценивания уровня сформированности компетенций и оценки уровня успеваемости обучающегося

#### Текущий контроль

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения модулей дисциплины (оценка)	Критерии оценивания отдельных видов работ обучающихся			
		Изучение лексического минимума	Выполнение устных заданий на практическом занятии	Выполнение письменных переводов	Выполнение модульного теста
Высокий	отлично	Студент уверенно владеет лексическим минимумом по теме занятия, не допускает ошибок в произношении лексических единиц, имеет представление об их сочетаемости, правильно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	Студент в целом не допускает ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, активно участвует в работе, демонстрирует прекрасные знания по предмету	Студент своевременно выполняет все письменные задания, нацеленные на формирование умений и навыков письменного перевода, не допускает грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок, соблюдает нормативные требования к письменному переводу	Студентом дано 91-100% правильных ответов.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Основы технического перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

Базовый	хорошо	Студент в целом владеет лексическим минимумом по теме занятия, допускает незначительное количество ошибок в произношении лексических единиц, в большинстве случаев корректно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	Студент допускает незначительное количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, демонстрирует хорошие знания по предмету, его участие в различных видах учебной работы на занятии отличается средним уровнем активности	Студент своевременно выполняет большую часть письменных заданий, нацеленных на формирование умений и навыков письменного перевода, допускает минимальное количество грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок, в целом соблюдает нормативные требования к письменному переводу	Студентом дано 71-90% правильных ответов.
Пороговый	удовлетворительно	Студент владеет приблизительно 70 % лексического минимума по теме занятия, допускает значительное количество ошибок в произношении лексических единиц, не вполне корректно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	Студент допускает значительное количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, демонстрирует посредственные знания по предмету, его участие в различных видах учебной работы на занятии отличается слабой активностью	Студент несвоевременно выполняет большую часть письменных заданий, нацеленных на формирование умений и навыков письменного перевода, допускает грубые лексических, грамматических и стилистических ошибок, не всегда соблюдает нормативные требования к письменному переводу	Студентом дано 50-70% правильных ответов.
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно	Студент владеет менее чем 70 % лексического минимума по теме занятия, допускает чрезмерное количество ошибок в произношении	Студент допускает чрезмерное количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и	Студент систематически не выполняет письменные задания или его переводы не соответствуют нормативным требованиям, в переводах	Студентом дано менее 50% правильных ответов.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Основы технического перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

		лексических единиц, некорректно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	письменного перевода, демонстрирует неудовлетворительные знания по предмету, отказывается участвовать в различных видах учебной работы на занятии	имеется большое количество грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок	
--	--	---	---	---	--

### Промежуточная аттестация

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения дисциплины	Критерии оценивания обучающихся (работ обучающихся)
		зачет
Высокий	отлично (зачтено)	Оценка « <b>отлично</b> » ставится студенту, если он раскрыл основные понятия; полно, развернуто, структурировано и логично ответил на теоретические вопросы экзаменационного билета; использовал достаточное количество примеров для иллюстрации теоретических положений; продемонстрировал свободное владение материалом и умение его практического использования в профессиональной деятельности; полно и оперативно отвечал на дополнительные вопросы. Практическое задание было выполнено на высоком уровне, в соответствии с требованиями языковой нормы, речь студента не содержала грубых языковых ошибок и отличалась правильным фонетическим оформлением.
Базовый	хорошо (зачтено)	Оценка « <b>хорошо</b> » ставится студенту, если он частично раскрыл основные понятия; в целом достаточно полно, развернуто, структурировано и логично ответил на теоретические вопросы экзаменационного билета; использовал примеры для иллюстрации теоретических положений; продемонстрировал достаточное владение материалом и умение его практического использования в профессионально-педагогической деятельности; ответил на большую часть дополнительных вопросов. Практическое задание было выполнено на хорошем уровне, в целом ответ соответствовал требованиям языковой нормы, речь студента не содержала грубых языковых ошибок и отличалась удовлетворительным фонетическим оформлением.
Пороговый	удовлетворительно (зачтено)	Оценка « <b>удовлетворительно</b> » ставится студенту, если он раскрыл не все основные понятия; не достаточно полно, развернуто, структурировано и логично ответил на вопросы экзаменационного билета; затруднялся в использовании примеров для иллюстрации



ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Основы технического перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

		теоретических положений; продемонстрировал слабый уровень владения материалом и умения его практического использования в профессиональной деятельности; испытывал затруднения в ответах на дополнительные вопросы. Практическое задание было выполнено на посредственном уровне, присутствовали нарушения требований языковой нормы, речь студента содержала незначительное количество грубых языковых ошибок и не отличалась хорошим фонетическим оформлением.
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно (не зачтено)	Оценка « <b>неудовлетворительно</b> » ставится студенту, если он не смог раскрыть основные понятия; испытывал большие затруднения в ответах на вопросы экзаменационного билета, либо не смог на них ответить; продемонстрировал слабый уровень владения материалом, показал, отсутствие умений его практического использования в профессиональной деятельности; не ответил на дополнительные вопросы. Практическое задание было выполнено с нарушением нормативных требований, речь студента содержала значительное количество грубых языковых ошибок.

## 11. Материально-техническая база

*Используемые инструментальные и программные средства.* Программное обеспечение: электронная библиотека, локальная сеть КамГУ им. Витуса Беринга, учебные программы в электронном виде, электронные учебники, учебная обязательная и дополнительная литература.